

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

PART 1 - GENERAL INFORMATION

The City of Clarence-Rockland, hereinafter referred to as the City is seeking proposals from qualified consulting firms, hereinafter referred to as Consultant, to provide professional services as described in Part 2 - Project Information and General Terms of Reference section of this Request for Proposals.

Period of Proposed Contract:

The proposed period of contract will be from the date of award to completion of contract in accordance with the detailed work schedule proposed by the Consultant and accepted by the City.

Project Authority:

The services provided will be subject to review and acceptance by the Director of Planning.

Inquiries:

All inquiries regarding this Request for Proposal (RFP) are to be directed to the following City Official who will act as Project Manager:

Michael Michaud, Director of Planning
City of Clarence-Rockland
1560 Laurier Street
Rockland ON K4K 1P7
Tél. (613)446-6022, extension: 2250
Fax. (613)446-1497
E-mail mmichaud@clarence-rockland.com

Content of Submission:

Your proposal must not exceed fifteen (15) single-sided letter size pages in a minimum 10-point font. The maximum number of pages excludes spreadsheets, which can be submitted in 11" x 17" format, and appendices such as corporate profiles and detailed personnel profiles. Schedule 2 "Statement by Bidder" must be included with your proposal. Provide five (5) copies of your service proposal, and two (2) sealed copies of your project cost proposal.

PARTIE 1 - INFORMATION GÉNÉRALE

La Cité de Clarence-Rockland, ci-après identifiée comme la Cité est à la recherche de propositions de firmes qualifiées de Consultants, ci-après identifiée comme le Consultant, pour fournir des services professionnels tel que décrit dans la Partie 2 – Information du projet et cadre général de référence de cet appel de projets.

Période du contrat proposé :

La période prévue du contrat est de la date d'octroi jusqu'à la date d'achèvement conformément avec le plan de travail proposé par le Consultant et accepté par la Cité.

Autorité du projet :

Les services fournis sont sujets à la révision et à l'approbation du directeur du Service de l'Aménagement du territoire.

Renseignements :

Tous renseignements concernant cet appel de projet doivent être dirigés à la représentante de la Cité qui agit comme gestionnaire de projet.

Michael Michaud, Directeur du Service de l'Aménagement du territoire
Cité de Clarence-Rockland
1560, rue Laurier
Rockland ON K4K 1P7
Tél. (613)446-6022, extension: 2250
Fax. (613)446-1497
E-mail mmichaud@clarence-rockland.com

Contenu de la soumission :

Votre proposition ne doit pas excéder quinze (15) pages simples en format lettre d'un minimum de 10 – point de police. Le nombre maximal de pages exclus les tableaux qui peuvent être soumis dans un format 11"X17", et les annexes tel que les profils corporatifs et les profils personnels détaillés. La Cédule 2 « Déclaration du soumissionnaire » doit être incluse à votre proposition. Fournir cinq (5) copies de votre proposition de service, et deux (2) copies scellées des coûts proposés de votre projet.

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

Evaluation Criteria:

Your proposal should include a demonstrated understanding of the scope and particulars of the assignment, the Total Upset Limit Price to complete the assignment, and should clearly address the following evaluation criteria, which will be scored as follows:

1. Understanding of the mandate: **5 points**
2. Work Plan: **15 points**
3. Firm experience for identical mandates: **10 points**
4. Project manager experience: **10 points**
5. Experience of the support staff affected to the project: **10 points**
6. Local knowledge and experience: **5 points**
7. Consultation and language capabilities: **5 points**
8. References: **10 points** (the Consultant must supply, as references, the coordinates of the executive officer, director or supervisor of the last two municipalities for which he worked in order to verify the mandate that was accomplished for these organizations).
9. Proposed Fee: **30 points**

MAX. POTENTIAL SCORE: **100 points**

Take note that the Consultant must score a total of 56 points or more on the maximum potential score awarded for the first eight evaluation criteria to qualify for the opening of the second envelope which is the sealed copy of your project cost proposal.

Further, take note that the cost proposal will be evaluated using the following cost analysis procedure:

- A = bid
- B = lowest price received
- C = difference (A-B)
- D = fractional difference (C/B)
- E = fraction awarded (1-D)
- F = total possible points
- G = points awarded (E x F)

An evaluation team will review all proposals received and score the proposals using a “consensus” approach, in relation to the criteria and points, which are identified. An award may be made solely on the

Critères d'évaluation:

Votre proposition doit inclure la démonstration de votre compréhension de la portée et des détails du contrat, le coût total maximum pour compléter le contrat, et devrait clairement aborder les critères d'évaluation suivants, qui seront notés comme suit :

1. Compréhension du mandat : **5 points**
2. Plan de travail: **15 points**
3. Expérience de la firme pour des mandats identiques : **10 points**
4. Expérience du chargé de projet : **10 points**
5. Expérience du personnel de soutien affecté au projet : **10 points**
6. Connaissance et expérience locale : **5 points**
7. Capacité de consultation et langage : **5 points**
8. Références : **10 points** (le Consultant doit fournir à titre de référence les coordonnées du directeur général, directeur ou superviseur des deux dernières municipalités pour lesquelles il a effectué du travail aux fins de vérification du mandat accompli pour ces organisations).
9. Coût proposé : **30 points**

POINTAGE POTENTIEL MAXIMAL : **100 points**

Veillez noter que le Consultant doit obtenir un pointage total de 56 points ou plus sur le pointage potentiel maximal octroyé aux huit premiers critères d'évaluation pour se qualifier à l'ouverture de la deuxième enveloppe scellée de votre coût proposé du projet.

De plus, veuillez noter que le coût proposé va être évalué en utilisant la procédure d'analyse suivante :

- A= le prix soumissionné
- B= le prix le plus bas reçu
- C= différence (A-B)
- D= différence fractionnaire (C/B)
- E= fraction décernée (1-D)
- F= Total des points possible
- G= Points décernés (E x F)

Une équipe d'évaluation va réviser toutes les propositions reçues et noter les propositions selon l'approche de « consensus », en relation avec les critères et pointage, qui sont identifiés. Un contrat

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

basis of the proposal submission, without a meeting with the Consultant. However, one or more Consultants may be invited to attend a formal interview with the evaluation team, or to provide written clarification on their proposal.

Basis of Selection:

The Project Manager intends to recommend the appointment of the Consultant on the basis of the “best overall value” to the City as determined by the proposal which attains the highest score out of the 100 points available based on the evaluation criteria. The Consultant appointment is subject to approval by the City in accordance with the provisions of the Procurement Policy No. FIN/2007-01.

Proposal Validity:

Proposals shall remain valid and open for acceptance by the City for a period of ninety (90) calendar days, following the due date for receipt of proposals.

Proposals shall be addressed to the Project Manager and must be received NOT LATER THAN 2:00 P.M. LOCAL TIME, at the Planning Department, on FRIDAY, AUGUST 13, 2010. Proposals received after the above due date and time will not be considered, and will be returned unopened, to the Consultant.

Consultant Proposal:

The Consultant’s proposal shall include, but is not necessarily limited to, the following information:

- Experience of the individual(s) or firm(s) in similar project;
- The proposed project staff and the role and amount of time allotted to each person, along with relevant experience;
- The Consultant shall outline in the proposal the type and extent of research which may be undertaken to develop an Official Plan consolidation and update including new policies and land use designations for the community areas;
- Detailed staged work plan which identifies the

peut être octroyé basé uniquement sur la proposition soumise, sans rencontrer le Consultant. Toutefois, un ou plusieurs Consultants peuvent être invités à assister à une entrevue formelle avec l’équipe d’évaluation, ou de fournir des clarifications écrites de leur proposition.

Base de la sélection :

Le gestionnaire de projet a l’intention de recommander la nomination du Consultant sur la base du « meilleur pointage global » à la Cité tel que déterminé par la proposition qui atteint le plus haut pointage sur les 100 points disponible basé sur les critères d’évaluation. Le Consultant nommé est sujet à l’approbation par la Cité en conformité avec la politique d’approvisionnement n° FIN/2007-01.

Validité de la proposition :

Les propositions doivent rester valides et ouvertes pour acceptation par la Cité pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours de calendrier, suivant la date due de réception des propositions.

Les propositions doivent être adressées au gestionnaire de projet et doivent être reçues PAS PLUS TARD QUE 14H00 HEURE LOCALE, au Service de l’Aménagement du territoire, LE VENDREDI 13 AOÛT, 2010. Les propositions reçues après la date et l’heure précitée ne seront pas considérées, et seront retournées non ouverte au Consultant.

Proposition du Consultant :

La proposition du Consultant doit inclure, sans y être limitée, les informations qui suivent:

- L’expérience du personnel ou de la firme pour des projets comparables;
- Le personnel affecté au projet, le rôle et le temps alloué à chaque personne avec son expérience pertinente;
- Le Consultant doit indiquer dans sa proposition la nature et l’étendue des recherches qui pourraient être entreprises afin d’élaborer une consolidation et une mise à jour d’un Plan officiel incluant l’élaboration de politiques et d’affectations des sols pour les aires communautaires ;
- Un plan de travail détaillé qui identifie les services

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

services to be provided, number of meetings, time lines and the costs associated with each step required to complete the entire project;

- Digital mapping – experience;
- Any potential conflict(s) of interest, if applicable.

qui seront fournis, le nombre de rencontres, l'échéancier et les coûts associés à chaque étape afin de compléter l'ensemble du projet;

- L'expérience au niveau de la cartographie assistée par ordinateur;
- Si nécessaire, tout conflit d'intérêt potentiel.

Note to Consultant:

It is essential that the elements contained in the proposal are stated in a clear and concise manner. Failure to provide complete information as requested will be to the Consultant's disadvantage. Proposals should be submitted in the format requested, with an index and preferably including the criteria subject to point rating in a clear identifiable location. If a Consultant feels that the conditions will restrict it unnecessarily in any way, it should be stated in its proposal. Any deviation from the stipulated conditions should be given in detail with an explanation as to why they are being proposed. The City reserves the right to accept any proposal as submitted without prior negotiations. It is the responsibility of the Consultant to obtain clarification of the requirements contained herein, if necessary, prior to submitting a proposal.

Note au Consultant :

Il est essentiel que les éléments contenus dans la proposition soient cités d'une manière claire et concise. L'incapacité de fournir l'information complète tel que requis sera au désavantage du Consultant. Les propositions devraient être soumises dans le format prescrit, avec un index et incluant préférentiellement les critères sujet au pointage de façon claire et identifiable. Si un Consultant a l'impression que les conditions vont le restreindre inutilement de n'importe quelle façon, il doit le citer dans sa proposition. Toute déviation des conditions stipulées doivent être expliquées en détail, à savoir pourquoi c'est proposé. La Cité se réserve le droit d'accepter toute proposition telle que soumise sans négociation préalable. Il est de la responsabilité du Consultant d'obtenir des clarifications sur les exigences contenus ci-inclus, si nécessaire, avant de soumettre une proposition.

Each proposal will be evaluated solely on its content. Assessment of the proposal commences immediately after closing date. The City does not accept proposals submitted by facsimile transfer machine or electronic mail.

Chaque proposition va être évaluée uniquement sur son contenu. L'évaluation des propositions commence immédiatement après la date de fermeture. La Cité n'accepte pas les propositions soumises par télécopieur ou courrier électronique.

This Request for Proposal does not commit the City to award a contract or to pay any costs incurred in the preparation of a proposal, or attendance at a meeting with City staff.

Cet appel de projet n'engage pas la Cité à attribuer un contrat ou à payer tout coût encourus dans la préparation d'une proposition, ou d'une présence à une réunion avec le personnel de la Cité.

The City reserves the right to accept or reject any or all proposals received, and to seek clarification from one or more Consultants on the contents of their proposal submission.

La Cité se réserve le droit d'accepter ou de rejeter certaine ou toutes les propositions reçues, et de chercher des clarifications d'un de plusieurs Consultants sur le contenu de leur proposition soumise.

Proponents are advised that all communications with the City related to this RFP during the bidding process must be directly and only with the Project Manager. Consequently, the Project Manager may request that all inquiries be submitted in writing.

Les partisans sont avisés que toute communication avec la Cité reliée à cet appel de projet durant le processus de soumission doit être directement et uniquement avec le gestionnaire de projet. Par conséquent, le gestionnaire de projet peut demander

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

que toutes les questions soient soumises par écrit.

The Procurement Procedures are attached as Schedule 1 to this document.

La Cédule 1, Procédure d'approvisionnement, est jointe à ce document.

**PART 2 - PROJECT INFORMATION AND
GENERAL TERMS OF REFERENCE**

**ÉTAPE 2 - INFORMATION SUR LE PROJET
ET CADRE DE RÉFÉRENCE**

1. INTRODUCTION

1. INTRODUCTION

The City of Clarence-Rockland is seeking proposals from qualified consultants to prepare a Secondary Plan/Master Servicing Study for the Rockland Urban Expansion Area. In preparing this plan, the consultants will be expected to work collaboratively with City staff project members and any Public Consultation Group (either consisting of residents, property owners and/or developer representatives as well as the Ward Councillor) to:

La Cité de Clarence-Rockland invite les consultants qualifiés à soumettre des propositions en vue de préparer un plan secondaire/étude directrice de viabilité pour le secteur d'expansion urbaine de Rockland. Afin de préparer ce plan, les consultants devront travailler en collaboration avec le personnel de la Cité, les membres du projet et tout groupe de consultation publique (composé de résidents, propriétaires et/ou représentants de promoteurs ainsi que le conseiller de quartier) afin de :

- Examine land use, urban design, natural heritage, Official Plan and zoning issues in the study area and develop a Secondary Plan for the new expansion lands;
- Examine transportation and water and sewer infrastructure capacities, constraints, issues and opportunities, including identification of existing and planned major water, wastewater and stormwater services. This analysis will an Environmental Assessment of the future east-west link.
- Examine future transportation and servicing infrastructure capacity/rehabilitation issues with an emphasis on developing strategies to increase use of sustainable transportation as well as transportation demand management;
- The Secondary Plan will include a Land Use Plan, Master Servicing Plan, a subwatershed plan and an environmental management plan as per the requirements of the Official Plan;
- The Secondary Plan will include a Financial Implementation Plan and a phasing plan. These two plans will be prepared by City staff in consultation with the consultant.

- Examiner les questions liées à l'utilisation du sol, à l'aménagement urbain, au patrimoine naturel, au plan officiel et au zonage dans l'aire à l'étude et développer un plan secondaire pour les nouvelles parcelles de terrains supplémentaires;
- Examiner les capacités, contraintes, problèmes et projets de structures d'aqueduc et d'eaux usées, y compris l'identification des services principaux actuels et prévus des eaux, eaux usées et des eaux de ruissellement. Cette analyse sera une évaluation environnementale du lien est-ouest éventuel.
- Examiner les problèmes éventuels liés à la capacité/remise en état du transport en donnant de l'importance au développement de stratégies pour accroître l'utilisation du transport durable ainsi que la gestion de la demande en transport;
- Le plan secondaire devra inclure un plan d'utilisation du sol, un plan directeur de viabilité, un plan du sous-bassin hydrologique ainsi qu'un plan de gestion environnementale, conformément aux exigences du plan officiel;
- Le plan secondaire devra inclure un plan de mise en œuvre des finances et un plan de mise en

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

œuvre par étapes. Ces deux plans seront préparés par le personnel de la Cité en collaboration avec les consultants.

2. BACKGROUND/STUDY AREA

The study area (see attached map) is located in the southeast section of the City and is generally bounded by David Street to the north, six existing large lots west of Caron Street, the existing hydro line to the south, and Landry Road to the east. More specifically, the study area encompasses those lands recently made Urban and Community Policy Area as well some existing Urban lands.

The lands are in fractured ownership ranging from small rural residential lots, to medium sized vacant lots to large vacant lots. The bulk of the buildings in the area are residential dwellings with only a couple of commercial uses.

The topography of the area is such that the land rises to a high point as you travel south along Caron Street. The high point is bisected by a hydro corridor which will form the southernmost boundary of the Study Area. Lands located in the middle of the Study Area are considered the low point as seen by the existing pond and creek. The lands being brought into the Community Policy Area are generally flat, but traversed by a number of small watercourses. The most prominent ecological feature is the presence of Significant Woodlands. The largest woodlands are located to the east of Caron Street and extending over to the existing pond and creek. Other woodlands are located on the mid sized lots west of Caron Street.

The southern and eastern boundaries of the Study Area abut agricultural lands with the northern and western boundary abutting Urban lands. The lands located to the north consist of an existing residential development pattern and the lands to the west will be part of a large concept plan that will be prepared in consultation with the landowner and the City. The City will ensure that proposed Concept Plan and the Secondary Plan provide for seamless integration of the urban form.

2. CONTEXTE/AIRE À L'ÉTUDE

L'aire à l'étude (voir la carte jointe) est située dans la partie sud-est de la Cité et est délimitée par la rue David du côté nord, six grands lots existants du côté ouest de la rue Caron, la ligne de transport d'électricité existante du côté sud, et la rue Landry du côté est. Plus précisément, l'aire à l'étude comprend les terrains récemment reconnus comme des régions de politiques urbaines et communautaires ainsi que des terrains urbains existants.

Les terrains sont des propriétés morcelées allant de petits lots résidentiels ruraux, lots vacants de dimension moyenne, à des lots vacants de grande dimension. La majorité des immeubles situés dans l'aire sont des immeubles résidentiels, dont seulement quelques-uns à utilisation commerciale.

La topographie de l'aire fait en sorte que le sol s'élève à un point élevé lorsque vous vous déplacez vers le sud le long de la rue Caron. Le point élevé est divisé par un corridor de transport de l'électricité qui formera la limite la plus au sud de l'aire de l'étude. Les terrains situés au centre de l'aire de l'étude forment le point bas comme le démontrent l'étang et le ruisseau existants. Les terrains grevés dans le secteur de la politique communautaire sont, en règle générale, plats, mais un nombre de petits cours d'eau les traversent. Le principal élément écologique est la présence de boisés d'importance. Les principaux boisés sont situés du côté est de la rue Caron et s'étendent jusqu'à l'étang et le ruisseau existants. D'autres boisés sont situés sur les lots de dimension moyenne du côté ouest de la rue Caron.

Les limites au sud et à l'est de l'aire de l'étude jouxtent des terres agricoles et les limites au nord et à l'ouest jouxtent des terrains urbains. Les terrains situés du côté nord sont composés d'un ensemble résidentiel existant et les terrains du côté ouest feront partie d'un important plan conceptuel d'aménagement qui sera préparé en collaboration avec le propriétaire foncier et la Cité. La Cité veillera à ce que le plan conceptuel proposé et le plan secondaire prévoient l'intégration homogène de la forme urbaine.

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

At the present time, a number of existing landowners have had some discussions with the City in respect to their development plans. The landowners are aware of the requirement to work with the City, and its consultant, to ensure that their development plans mesh with the Secondary Plan.

À l'heure actuelle, un nombre de propriétaires fonciers ont eu des entretiens avec la Cité en ce qui a trait à leur plan de développement. Les propriétaires de terrains sont conscients qu'ils doivent travailler en collaboration avec la Cité, et ses consultants, afin de s'assurer que leurs plans de développement coïncident avec le plan secondaire.

3. WORK PROGRAM

Before commencing the study work program, the consultant team will hold an initial meeting with City project staff to review the project schedule, phases of work and key milestone dates, and to determine how the work can be best undertaken in a collaborative and efficient manner.

3. PROGRAMME DE TRAVAIL

Avant de débiter le programme de travail de l'étude, l'équipe de consultants tiendra une première réunion avec le personnel du projet de la Cité pour examiner le calendrier du projet, les phases de travail et les dates repères clés, et pour déterminer la meilleure façon d'entreprendre le travail de façon collaborative et avec efficience.

The work program is as follows:

Voici le programme de travail :

PART 1 – ESTABLISH THE OBJECTIVES, OPPORTUNITIES, AND POTENTIAL FOR THE LANDS WITHIN THE SECONDARY PLAN

ÉTAPE 1 – ÉTABLIR LES OBJECTIFS, LES POSSIBILITÉS ET LE POTENTIEL POUR LES TERRAINS DANS LE PLAN SECONDAIRE

A clear understanding and articulation of relevant planning, design and infrastructure issues and opportunities is required to provide a basis for undertaking the subsequent parts of the study. The overall intent of this phase is:

Une vision claire et un énoncé clair des questions et possibilités pertinentes liées à la planification, la conception et aux infrastructures est requise afin de jeter les bases pour la réalisation des étapes ultérieures de l'étude. L'intention générale de cette phase est :

- To determine a public consultation group (i.e. landowners, residents, and or City Councillor(s)) and public consultation process;
 - To determine all relevant existing physical conditions, natural heritage and open space features, pedestrian/cycling links and facilities and recreational facilities;
 - To locate existing municipal and community facilities such as schools, community centres, etc. and any plans for new or upgraded facilities to accommodate growth;
 - To familiarize and understand current initiatives, development proposals and studies, in
- de créer un groupe de consultation publique (c.-à.-d. propriétaires fonciers, résidents, et/ou conseiller(s) municipal(aux)) et un processus de consultation publique;
 - d'identifier les conditions physiques, le patrimoine naturel et les éléments de l'aire libre, passerelles et infrastructures pour piétons/cyclistes et installations récréatives;
 - de localiser les équipements municipaux et communautaires actuels comme les écoles, les centres communautaires, etc., et tout plan pour des installations nouvelles ou modernisées afin de satisfaire pleinement la croissance prévue;
 - de se familiariser et de comprendre les initiatives actuelles, les propositions et études de mise en valeur, notamment, les terrains Sancor, et les

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

particular, the Sancor Lands and the adjoining Spacebuilder lands;

- To familiarize and understand Official Plan policies (existing & proposed as part of existing review), zoning by-law regulations and, planning and design issues and opportunities in the study area;
- Identify and interview key stakeholders, including relevant residential and business communities, City departments and advisory committees and public agencies involved in the study area.

PART 2 - ESTABLISH THE OBJECTIVES AND CREATE AN URBAN DESIGN FRAMEWORK

Based on the work in Part 1, Part 2 will establish objectives, land uses and locations and an urban design framework in collaboration with the Public Consultation Group. Comments and responses from residents within the general study area community will also be encouraged. This framework will help shape the development of the plan strategies in subsequent parts of the study.

The consultant team will:

- Examine the key inter-relationships and directions that will need to be addressed in creating a design framework for the study area, based on the findings of Part 1;
- Develop preliminary alternatives for discussion with the public and stakeholder groups;
- Develop criteria for assessing the alternatives, including: the impact on the aspirations of landowners, potential developers and the adjacent residential community;
- Lead a public consultation event described below.

terrains Spacebuilder contigus;

- de se familiariser et de comprendre les politiques du plan officiel (existant et proposé et faisant partie de la présente révision), les règlements de zonage et les questions et possibilités liées à la planification et à la conception dans l'aire de l'étude;
- d'identifier et d'interviewer des intervenants clés, y compris les communautés résidentielles et du monde des affaires pertinentes, les services de la Cité et comités consultatifs, et les agences publiques impliqués dans l'aire de l'étude.

ÉTAPE 2 – ÉTABLIR LES OBJECTIFS ET CRÉER UN CADRE DIRECTEUR DE LA CONCEPTION URBAINE

En s'appuyant sur le travail réalisé à l'étape 1, l'étape 2 devra établir les objectifs, les utilisations et emplacements des terres et le cadre directeur de la conception urbaine en collaboration avec le groupe de consultation publique. Les commentaires et réponses des résidents de l'ensemble de la communauté au sein de l'aire de l'étude seront également sollicités. Ce cadre directeur permettra d'orienter le développement des stratégies du plan dans les étapes ultérieures de l'étude.

L'équipe de consultants devra :

- examiner les principales interrelations et directions qui devront être abordées pour la création du cadre directeur de la conception pour l'aire à l'étude, selon les résultats de l'étape 1;
- développer des solutions de rechange préliminaires pour établir des discussions avec le public et les groupes d'intervenants;
- développer des critères pour l'évaluation des solutions de rechange, y compris l'impact sur les aspirations des propriétaires, les promoteurs éventuels et le quartier résidentiel adjacent;
- organiser une séance de consultation

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

publique tel que décrit ci-dessous.

Prepare a preliminary design framework for the study area, including a preferred alternative. If more than one preferred alternative emerges as part of the analysis and public discussion, the consultant team will evaluate these alternatives, giving consideration to all the input received and the criteria that have been developed in Part 2.

Préparer un cadre directeur de la conception urbaine préliminaire pour l'aire à l'étude, incluant une solution de rechange préférentielle. Si plus d'une solution de rechange préférentielle résulte de l'analyse et du débat public, l'équipe de consultants devra évaluer ces solutions de rechange, en tenant compte de tous les commentaires reçus et des critères qui ont été développés à l'étape 2.

Public Consultation Event

The consultant team will lead a public consultation event, such as a one-day workshop and open house, to bring the key stakeholders identified in Part 1 to examine the broad and interrelated issues associated with creating an overall design framework. The event's objectives are to identify and discuss different ideas, and from the common ones, articulate a preferred alternative (or alternatives, if appropriate, and the criteria for assessing them) for the design framework and related objectives and strategies.

Séance de consultation publique

L'équipe de consultants animera une séance de consultation publique, comme un atelier d'une journée et une journée portes ouvertes, dans le but de réunir les principaux intervenants identifiés à l'étape 1, afin d'examiner les questions générales et interdépendantes associées à la création d'un cadre général de la conception. Les objectifs de cette séance sont d'identifier et de discuter des différentes idées, et à partir des idées communes, articuler une solution de rechange préférentielle (ou des alternatives, le cas échéant, et les critères pour les évaluer) pour le cadre directeur de la conception et les objectifs et stratégies connexes.

DRAFT DESIGN FRAMEWORK

The consultant team and City project staff will produce a draft design framework and preferred alternative for the study area that will include:

- The identification and confirmation of areas for infill, natural heritage conservation or redevelopment, including potential sites for affordable/accessible housing;
- An open space (including the targeted strategies for new and rejuvenated park and open space) and public realm strategy that connects the study area with other parts of the downtown and adjacent neighbourhoods;
- Transportation (including transit) and water, stormwater and sewer infrastructure capacity implications as described in Part 3

CADRE DIRECTEUR DE LA CONCEPTION PROVISOIRE

L'équipe de consultants et le personnel du projet de la Cité devront préparer un cadre directeur de la conception provisoire et de la solution de rechange préférentielle pour l'aire de l'étude qui comprendra :

- L'identification et la confirmation des secteurs pour les aménagements intercalaires, pour la conservation ou le réaménagement du patrimoine naturel, incluant des sites potentiels pour le logement abordable/accessible;
- Un espace ouvert (incluant les stratégies ciblées pour un nouveau parc ou la rénovation d'un parc et d'une aire libre) et une stratégie publique qui lie l'aire de l'étude à d'autres secteurs du centre-ville et des quartiers adjacents;
- Les répercussions sur la capacité du transport (incluant le transit) et de l'eau, des eaux de ruissellement et des réseaux

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

below;

- Consideration of the interface between infill development and adjacent residential communities;
- An evaluation of the adequacy of community facilities, existing or planned for the study area.

d'aqueduc et d'eaux usées, tel que décrit à l'étape 3 ci-dessus;

- Prise en compte de l'interface entre l'édification sur terrain intercalaire et les communautés résidentielles attenantes;
- Une évaluation du caractère adéquat des équipements communautaires, actuels ou planifiés pour l'aire de l'étude.

PART 3 – DEVELOP THE DRAFT SECONDARY PLAN

This part of the study will focus on preparation of the draft plan, including land use designations, density guidelines, servicing requirements as well as an implementation strategy to support the objectives of the Secondary Plan. The Secondary Plan will help the City guide both public and private development and demonstrate how a distinctive and attractive community can be built over time.

During this part of the study, the consultant team and City project staff will finalize land use and servicing guidelines that will be clear, easy to understand, and flexible.

The draft Secondary Plan, prepared by the consultant team, will contain the following elements:

- A land use plan identifying potential range of land uses and their location, potential building massing and densities as well as identifying opportunities for intensification;
- A transportation study and plan that:
 - examines existing transportation (including transit) conditions and develops strategies to support increased use of sustainable transportation to accommodate growth, such as pedestrian/cycling circulation; and, Transportation Demand Management measures.
 - perform the required Environmental

ÉTAPE 3 – DÉVELOPPER UN PLAN SECONDAIRE PROVISOIRE

Cette étape de l'étude sera axée sur la préparation du plan provisoire, incluant les désignations d'utilisation du sol, les lignes directrices en matière de densité, les exigences en matière de services ainsi qu'une stratégie de mise en œuvre pour supporter les objectifs du plan secondaire. Le plan secondaire permettra à la Cité de guider le développement public et privé et de démontrer comment bâtir une communauté distincte et attrayante au fil du temps.

Au cours de cette étape de l'étude, l'équipe de consultants et le personnel du projet de la Cité devront finaliser des lignes directrices en matière d'utilisation du sol et des services qui seront claires, simples et flexibles.

Le plan secondaire provisoire, préparé par l'équipe de consultants, devra contenir les éléments suivants :

- Un plan d'utilisation du sol identifiant l'éventail possible d'utilisations du sol et leur emplacement, le volume des immeubles et de densification potentielle, et identifiant également les possibilités de renforcement;
- Une étude et un plan de transport qui :
 - examine les conditions actuelles de transport (incluant le transit) et développe des stratégies pour appuyer une utilisation accrue du transport durable pour satisfaire pleinement la croissance prévue, tel que la circulation piétonnière/cycliste; et, des mesures de gestion de la demande en transport.
 - réaliser l'évaluation environnementale prévue pour la voie de contournement est-ouest;

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

- Assessment for the east west bypass;
- An area infrastructure plan to provide a sewer, storm and water capacity analysis, as described in Part 1 above, which will address existing issues, constraints and opportunities; and, the timing and extent to which the study area will support intensification without requiring further unplanned infrastructure improvements. This analysis will include existing City requirements for on-site flow control measures;
 - A financial implementation plan that shows how the proposed development of the area relates to the Development Charges By-law and provide a longterm cost analysis for any and all infrastructure upgrades associated with the approved Secondary Plan;
 - Built-form guidelines that will:
 - Encourage mixed use development, where appropriate;
 - Demonstrate how infill development can be accommodated;
 - Protect and enhance heritage properties, if any;
 - Address how buildings should relate to the street and the adjacent public sidewalk;
 - Open space and public realm guidelines that will:
 - Identify priority locations for the introduction of new public open spaces and define criteria for landmarks, meeting places and wayfinding;
 - Consider treatment of the public realm, including hard and soft landscaping, street trees, signage, etc.
 - An implementation strategy that will identify:
 - Any amendments that will be required to the Rockland Official Plan to implement the Secondary Plan recommendations;
- Un plan d'infrastructure de l'aire qui fournira une analyse de la capacité des réseaux d'eaux usées, des eaux de ruissellement et de l'eau, tel que décrit à l'étape 1 ci-dessus, qui répondra aux questions, contraintes et possibilités actuelles; et, le moment et la mesure dans laquelle le champ d'étude supportera le renforcement sans devoir nécessiter d'autres améliorations non prévues à l'infrastructure. Cette analyse comprendra les exigences de la Cité en matière de mesures de contrôle du débit à la source;
 - Un plan de mise en œuvre des finances qui démontre comment le développement de l'aire proposé se situe par rapport au Règlement sur les redevances d'aménagement et qui fournit une analyse des coûts à long terme pour toute modernisation d'infrastructures associées au plan secondaire approuvé;
 - Lignes directrices sur les formes bâties qui :
 - encouragent l'aménagement polyvalent, le cas échéant;
 - démontrent comment l'édification sur terrain intercalaire peut être facilitée;
 - protègent et améliorent les biens patrimoniaux, s'il y a lieu;
 - expliquent comment les immeubles devraient se situer par rapport à la rue et au trottoir public attenant;
 - Lignes directrices en matière d'aire libre et de domaine public qui :
 - identifient les emplacements prioritaires pour l'introduction de nouvelles aires libres publiques et définissent les critères pour les points d'intérêt, les lieux de rassemblement et la signalisation;
 - tiennent compte du traitement du domaine public, incluant les éléments construits et les éléments paysagers vivaces, les arbres de rue, la signalisation, etc.
 - Une stratégie de mise en œuvre qui identifiera :
 - toute modification qui sera requise au Plan officiel de Rockland pour mettre en œuvre les recommandations du plan secondaire;

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

- Any required Zoning By-law amendments;
 - Regulatory, implementation and incentive tools that will help achieve development, and building forms that will enhance the area's urban design character;
 - toute modification au règlement de zonage;
 - outils de réglementation, de mise en œuvre et d'encouragement qui permettront de réaliser le développement de formes bâties qui amélioreront la conception urbaine caractéristique de l'aire;
- A phasing plan (prepared by City staff) for development.
 - Une mise en œuvre par étapes (préparée par le personnel de la Cité) pour le développement.

The draft plan will be presented by the consultant team at a public meeting/open house to obtain feedback from the key stakeholders and the community at large.

Le plan provisoire sera présenté par l'équipe de consultants lors d'une réunion publique/portes ouvertes afin d'obtenir les commentaires des principaux intervenants et de l'ensemble de la communauté.

PART 4 – PREPARE AND PRESENT THE FINAL DRAFT SECONDARY PLAN

ÉTAPE 4 – PRÉPARER ET PRÉSENTER LA VERSION DÉFINITIVE DU PLAN SECONDAIRE

The consultant team will take into account all the comments received, including feedback from the public meeting/open houses, in the preparation of the plan. The consultant team will present this final draft plan to Council.

L'équipe de consultants devra tenir compte de tous les commentaires reçus, incluant les commentaires issus de la réunion publique/portes ouvertes, pour la préparation du plan. L'équipe de consultants présentera ce plan provisoire final au Conseil.

4. STUDY DIRECTION

4. DIRECTION DE L'ÉTUDE

The study will be conducted under the direction of the Planning and Construction Department as well as the Physical Services Department. Other City staff and public agencies as appropriate will be consulted on open space and community facilities, transportation, infrastructure, heritage, and other related issues that may arise during the study.

L'étude sera réalisée sous la direction du Service de l'aménagement du territoire et de la construction ainsi que des Services physiques. D'autres membres du personnel de la Cité et des agences publiques seront, au besoin, consultés au sujet de l'aire libre et des équipements communautaires, du transport, de l'infrastructure, du patrimoine et d'autres questions connexes pouvant survenir au cours de l'étude.

5. PUBLIC CONSULTATION

5. CONSULTATION PUBLIQUE

The consultant team will be required to develop a public consultation strategy to ensure that all the key stakeholders as well as the broader community can participate in the creation and evaluation of the study direction as it progresses from defining opportunities to completing the final plan.

L'équipe de consultants devra développer une stratégie de consultation publique afin d'assurer que tous les principaux intervenants ainsi que la collectivité élargie puissent prendre part à la création et l'évaluation de la direction de l'étude au fur et à mesure qu'elle passe de la définition des possibilités à l'achèvement du plan final.

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

6. STUDY TIMING

The study will commence immediately upon selection of a consultant team and will complete a draft of the Secondary Plan by the end of February 2011 and a final approved plan by the end of April 2011.

7. DELIVERABLES

- After presentation to Council and any changes stemming from this presentation the Consultant will provide 10 print copies of the final report. The final report shall be translated into French and one paper copy provided. In addition, a CD ROM copy of all texts, maps, illustrations, photographs and spreadsheet files in Microsoft Word and Excel (where applicable) as well as pdf and html formats shall be provided of all work. A bibliography and glossary will be an integral part of the final report.
- The City will retain ownership of all CD ROMs, originals and printing negatives of hard copy reports, artist renderings and/or models, original supplementary display material and supporting material produced during the study.
- Digital map files shall be provided in ESRI shapefile format - geo-referencing on base maps must be maintained by Consultant in the development of any new thematic layers.

8. BACKGROUND STUDIES, PLANS AND DATA AVAILABLE AT THE CITY

- Aerial photographs
- Zoning maps
- City of Clarence-Rockland Official Plan
- Land Ownership Maps
- Sanitary Master Plan – Update Final Report (November 2009)
- Watermain Distribution System & Performance Assessment & Capital Investment Plan (November 2005)
- Pumping Station Capacity Study
- Annual Reports for Treatment Plant and Water Plant (2009)

6. MOMENT DE L'ÉTUDE

L'étude débutera immédiatement après la sélection de l'équipe de consultants et qui rédigera un plan secondaire provisoire avant la fin de février 2011 et un plan final approuvé avant la fin d'avril 2011.

7. DOCUMENTS À PRODUIRE

- À la suite de la présentation au Conseil et de tout changement issu de cette présentation, le consultant fournira 10 copies imprimées du rapport final. Le rapport final devra être traduit en français et 1 copie papier devra être remise. De plus, une copie CD-ROM de tous les textes, cartes, illustrations, photographies et fichiers de chiffriers électroniques Microsoft Word et Excel (le cas échéant) ainsi qu'en formats pdf et html devront être fournis. Une bibliographie et un glossaire seront une partie intégrante du rapport final.
- La Cité conservera les droits de tous les CD-ROM, les originaux et les copies des rapports imprimés, vues de l'artiste et/ou modèles, le matériel de présentation supplémentaire original et les documents à l'appui produits au cours de l'étude.
- Les fichiers de cartes numériques devront être fournis en format Shapefile ESRI - le géo-référencement sur les plans de base doit être maintenu par le consultant lors du développement de toute nouvelle couche thématique.

8. ÉTUDES PRÉLIMINAIRES, PLANS ET DONNÉES DISPONIBLES À LA CITÉ

- Photographies aériennes
- Cartes de zonage
- Plan officiel de la Cité Clarence-Rockland
- Cartes foncières
- Plan directeur de développement sanitaire – Mise à jour du rapport final (novembre 2009)
- Réseau d'aqueduc et Évaluation du rendement et Plan d'investissement en capital (novembre 2005)
- Étude de la capacité de la station de pompage
- Rapport annuel de l'usine de traitement des eaux (2009)

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

- McCormick Rankin Traffic Study – 2005
- Recreation Master Plan
- Strategic Transportation Plan - Rockland Urban Area (June 2005)
- Master Sanitary Servicing Plan for the South Development Area (November 2005)
- Transit Ridership Growth and Asset Management Plan (January 2009)
- Sanitary Pump Station Assessments & WWTP Sludge Management (November 2005)
- Étude de la circulation McCormick Rankin – 2005
- Plan directeur des loisirs
- Plan stratégique de transport de l'aire urbaine de la Cité de Clarence–Rockland (juin 2005)
- Plan directeur des services d'égouts pour l'aire de développement du sud (novembre 2005)
- Plan de croissance de l'utilisation des transports en commun et plan de gestion des ressources (janvier 2009)
- Évaluations des installations de pompes sanitaires et gestion WWTP Sludge (novembre 2005)

These documents will be made available to the successful consultant. Materials provided by or produced for the City may not be used for other contracts.

Ces documents seront disponibles pour le consultant retenu. Les documents fournis par ou produits pour la Cité ne peuvent être utilisés pour d'autres contrats.

9. ATTACHMENT (Appendix "A")

9. PIÈCE JOINTE (Annexe « A »)

Location Map

Carte de localisation

Consultation:

Consultation :

Council places high value on transparent and timely public consultation and requires that all consultation events be conducted in French and English and that all project documents including background reports, display materials, and draft and final policies be prepared in French and English. The ability to communicate fluently in both official languages is a critical component of the project.

Le conseil accorde beaucoup d'importance à une consultation publique transparente et en temps opportun, et exige que toutes les séances de consultation publique aient lieu en français et en anglais et que tous les documents relatifs au projet, incluant les documents d'information, le matériel de présentation, les ébauches de politiques et les politiques finales soient préparés en français et en anglais. La maîtrise du français et de l'anglais est une composante essentielle du projet.

Project Requirements:

Exigences du projet:

The following minimum components shall be required:

Les éléments minimaux suivants seront requis :

i) The Consultant shall ensure that members of the public are engaged in a meaningful way at each stage of the process and will do so in the citizen's official language of choice;

i) Le consultant doit s'assurer que les membres du public sont concrètement impliqués dans chacune des étapes du processus et le fera de manière à respecter le choix de la langue officielle du citoyen;

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

ii) The Consultant shall provide background information/reports in French and English and in a format that is suitable as supporting documentation for the required Official Plan amendments.

iii) The Consultant shall ensure that all statutory requirements of the Planning Act are met. (The City will be responsible for all costs related to the publication of Notices and will coordinate dates and locations for public consultation and Committee / Council's reviews.)

iv) The Consultant will prepare timely reports for each project milestone.

v) The Consultant will prepare all required OPA documents in a form and format consistent with City and Counties' requirements.

ii) Le consultant doit fournir des renseignements généraux/document d'information en français et en anglais dans un format qui est convenable comme document pertinent pour les modifications requises au plan officiel.

iii) Le consultant doit s'assurer de respecter toutes les exigences de la Loi sur l'aménagement du territoire. (La Cité sera responsable de tous les coûts liés à la publication des avis et coordonnera les dates et endroits des consultations publiques et des examens du Comité/Conseil.)

iv) Le consultant devra préparer des rapports en temps opportun pour chaque étape de projet.

v) Le consultant devra préparer tous les documents de l'amendement au plan officiel requis dans une forme et un format conformes aux exigences de la Cité et des comtés.

Cost Proposal:

The Consultant shall provide a clear, concise and detailed staged work plan which identifies the services to be provided, number of meetings, time lines and the costs associated with each step required to complete the entire project.

All costs shall include professional fees and any associated expenses. The proposal shall include a summary of the major work components and the prices/estimates assigned to each phase including an estimate of the number of hours by team member assigned to each of the phases.

Costs shall be submitted in a separate sealed envelope.

Part 3 of this document must be included in the sealed copies of your cost proposal.

Qualifications :

The Consultant(s) shall be a Registered Professional Planner (RPP, MCIP). Experience in rural and small town planning is considered an asset.

Proposition financière :

Le consultant devra fournir un plan de travail échelonné, clair, concis et détaillé qui identifie les services qui devront être fournis, le nombre de réunions, les échéanciers et les coûts associés à chacune des étapes nécessaires pour compléter le projet.

Tous les coûts devront inclure les honoraires et toute autre dépense connexe. L'offre de service doit inclure un sommaire des principales composantes du travail et les prix/estimés assignés à chacune des phases incluant un estimé du nombre d'heures pour chaque membre de l'équipe assigné à chacune des phases.

Les coûts devront être présentés dans une enveloppe cachetée.

L'étape 3 du présent document doit être incluse dans les copies sous pli de votre proposition financière.

Qualifications :

Le consultant doit être un urbaniste professionnel accrédité (UPA, MCIP). De l'expérience en aménagement rural et de petite ville est considéré un atout.

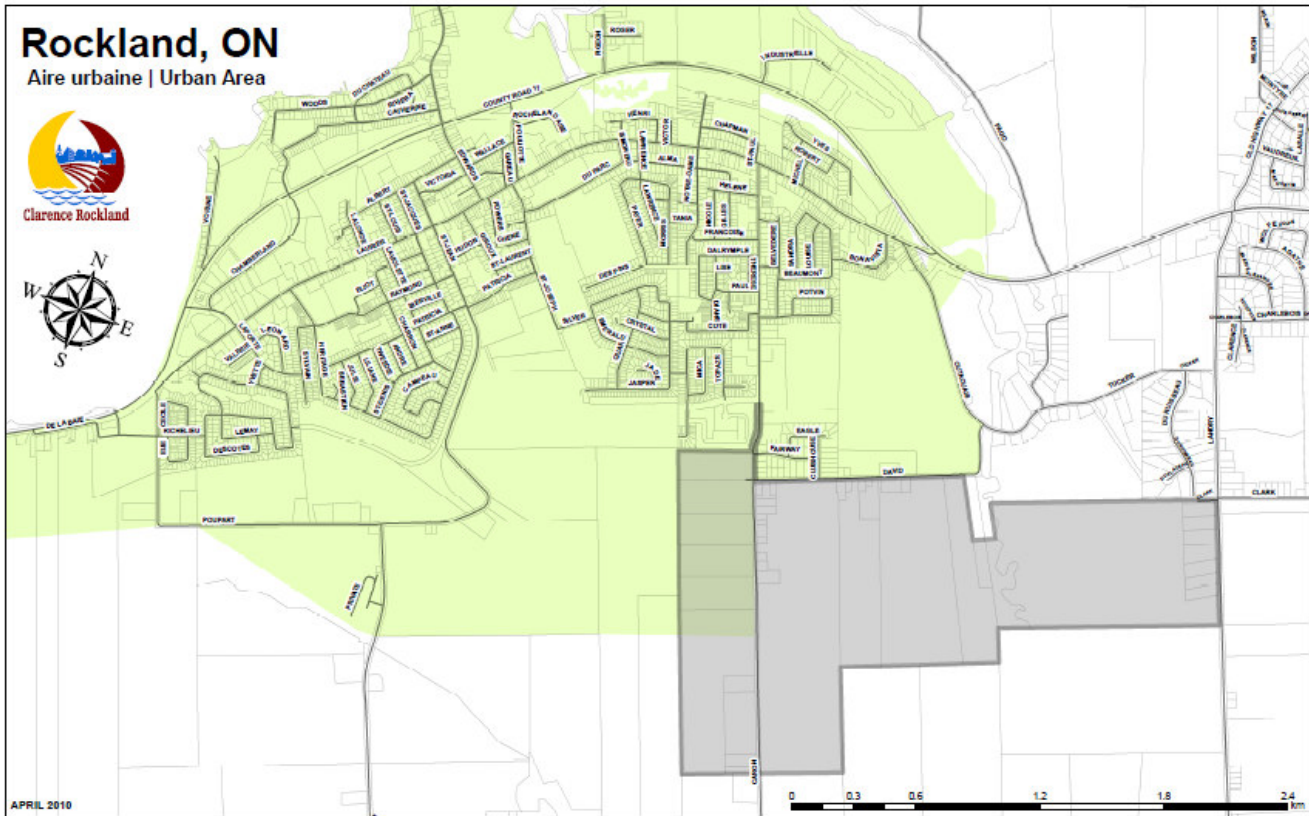
Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

Proponents shall include a statement indicating whether or not the Proponent or any individuals proposed to work on the Project has a possible conflict of interest, and if so, describe the nature of that conflict. For greater certainty, Consultants who have been directly hired by land developers and/or land owners either in the general vicinity or within the study area will be considered to have a conflict of interest and will not be eligible to bid or work on this Project. City reserves the right to disqualify a Proposal or terminate an Agreement (or Award) if any interest disclosed from any source could either give the appearance of a conflict of interest or cause speculation as to the objectivity of the Consultant in providing the Services. City's determination regarding any question of Conflict of Interest shall be final

Les proposants devront inclure un énoncé indiquant si le proposant ou tout individu proposé pour travailler au projet peut être personnellement en conflit d'intérêts, et dans ce cas, décrire la nature de ce conflit. À titre de précision, les consultants qui ont été directement embauchés par des promoteurs et/ou propriétaires fonciers dans le voisinage du champ d'étude seront considérés être en conflit d'intérêts et ne pourront soumissionner ou travailler au projet. La Cité se réserve le droit de disqualifier une offre de service ou résilier une entente (ou une attribution) si tout intérêt déclaré d'une source pourrait avoir l'apparence d'un conflit d'intérêts ou occasionner des suppositions quant à l'objectivité du consultant qui offre ses services. La décision de la Cité ayant trait à toute question de conflit d'intérêts sera finale.

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

Appendix "A" / Annexe « A »



Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

PART 3 – FINANCIAL PROPOSAL AND CONTRACTUAL ACKNOWLEDGEMENT

(ENGLISH ONLY)

Basis of Payment:

The Consultant offers to provide the services detailed herein under the Project Information and General Terms of Reference, and as further detailed in the Consultant’s proposal, to the acceptance of the stated Director of the Planning Department for the following Total Upset Limit Price.

Professional Fees: \$ _____
Disbursements: \$ _____
G.S.T.: \$ _____
Total Upset Limit Price. \$ _____

The Consultant is required to provide a detailed price breakdown by major tasks with the Proposal. The breakdown should include the specific activities planned, the timing and associated level of effort by individual or classification, and the associated hourly or per diem rates for which the Consultant will seek payment.

Consultant should note the following when preparing their financial proposal:

Professional Fees: Professional fees are to include the cost of sub-Consultants.

Disbursements: All reasonable and proper expenses incurred by the Consultant shall be reimbursed under this item.

Method of Payment:

Monthly payments shall be made based on time expended following receipt and acceptance of an invoice by the Director of the Planning Department. The invoice should include a breakdown by hours worked by individual team member on each major task and progress to the date on invoice.

Contractual Acknowledgement:

The Consultant hereby agrees to be legally bound by the provisions of the resulting Agreement. The Consultant further acknowledges and agrees that the final terms of the resulting Agreement with the City will be concluded and become legally binding on both parties upon receipt and acceptance by the Consultant of a Resolution of Council issued by the City. The Consultant further agrees that acceptance of the Purchase Order will be deemed to take place two (2) business days after receipt of a Purchase Order, unless the Consultant provides the City with a written objection to, or refusal of, the Purchase Order within the said two (2) business day period.

SIGNED this _____ day of _____ .

Signature

Name and Title

I have the authority to bind the Corporation.
Company Name:

******To include in the sealed copies of your project cost proposal******

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

Corporation de la Cité de	Corporation of the City of
----------------------------------	-----------------------------------

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

<p>Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	---

Ce document de procédures d'approvisionnement (formulaire 1) sert à guider seulement les fournisseurs potentiels de biens et/ou services de la Corporation de la Cité de Clarence-Rockland. Sans soucier de l'information contenue dans ce document du formulaire 1, les exigences sont tous établis dans la politique d'approvisionnement de ladite Corporation.

Tous fournisseurs potentiels de biens et/ou services devraient s'assurer d'être familier avec la politique susmentionnée.

Tous fournisseurs potentiels de biens et/ou services devraient être informés que s'il y a de l'information dans ce document (formulaire 1) qui est incompatible avec la politique d'approvisionnement de la Corporation, que les clauses de ladite politique d'approvisionnement gouverne.

Ce qui suit sont les procédures d'approvisionnement générales pour la Cité de Clarence-Rockland qui doivent être incorporées à tous les documents formels de soumission. Tous les soumissionnaires doivent adhérer aux procédures suivantes :

1. Les procédures suivantes seront suivies explicitement. Des changements à n'importe laquelle de ces procédures seront faits seulement par écrit par le chef de département responsable de tels documents de soumission, et seront données à tous les soumissionnaires. Des copies de ces procédures seront données à chaque personne entendant soumettre un prix pour des biens ou des services et une déclaration sera signée et soumise avec chaque soumission confirmant que ces procédures ont été lues et comprises par le soumissionnaire.

This document Purchasing Procedures Form 1 is intended as a guide only to prospective suppliers of goods and/or services to the Corporation of the City of Clarence-Rockland. Regardless of the information in this document Form 1, the governing requirements are all of these set out in the Purchasing Policy of the said Corporation.

All prospective suppliers of goods and/or services should ensure that they are familiar with the aforementioned policy.

All prospective suppliers of goods and/or services should be aware that should there be any information in this document (Form 1) which conflicts with the Corporation's Purchasing Policy that the provisions of the said Purchasing Policy shall govern.

The following are the general purchasing procedures for the City of Clarence-Rockland that are to be included as an attachment to all formal bid documents. All Bidders must adhere to the following procedures:

1. The following procedures shall be followed explicitly. Changes to any of these procedures shall be done only in writing by the Department Head responsible for such bid documents, to be given to all persons bidding. Copies of these procedures shall be given to every person intending to submit pricing for goods or services and a statement shall be signed and submitted with every bid submission that these procedures have been read and understood by the Bidder.

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p>
---	--

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

FORMULAIRE 1 PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT	FORM 1 PROCUREMENT PROCEDURES
---	--

- | | |
|---|---|
| <p>2. Toutes les soumissions doivent être correctement signées et le sceau apposé ou signées devant témoin et placées dans une enveloppe avec l'étiquette de soumission fixée dans le coin gauche supérieur et soumise au département à l'endroit prévu dans les documents de soumission, et tel qu'indiqué dans les documents de soumission.</p> <p>3. Toutes les soumissions auront la date et l'heure de réception, indiqués sur la face de l'enveloppe.</p> <p>4. Les soumissions reçues plus tard que le temps indiqué ne seront pas acceptées, indépendamment de la date indiquée par l'estampe postale et de telles soumissions ne seront pas ouvertes et seront retournées par courrier régulier ou ramassées par le propriétaire au bureau du département.</p> <p>5. Chaque soumission sera soumise dans une enveloppe, avec l'étiquette de soumission fixée dans le coin gauche supérieur, et contiendra tous les documents de soumission exigés au moment de la fermeture, tel qu'indiqué dans les documents de soumission. L'étiquette de soumission doit être complètement remplie par le soumissionnaire. Les enveloppes ne seront pas fournies.</p> <p>6. Toutes les soumissions seront ouvertes à l'heure confirmée par le département dès que possible après la fermeture. Une telle ouverture de soumission sera ouverte au public et le chef du département concerné et le trésorier ou son remplaçant assisteront à une telle ouverture. Les noms des personnes présentes seront enregistrés.</p> | <p>2. All bid submissions must be properly signed and sealed or witnessed and placed in an envelope with the submission label affixed in the top left corner and submitted to the Department at the location detailed in the bid documents, as specified in the bid documents.</p> <p>3. All submitted bids shall have the date and time of receipt noted on the face of the envelope.</p> <p>4. Bids received later than the time specified will not be accepted, regardless of any postal seal date and such bids will not be opened and will be returned by regular mail or picked up by the owner from the Department's office.</p> <p>5. Each bid shall be submitted in one envelope, with the submission label attached in the top left corner and shall contain the entire bid documents required at the time of closing as stated in the bid documents. The submission label must be fully completed by the Bidder. Envelopes will not be supplied.</p> <p>6. All bids will be opened at a time announced by the Department as soon after the closing as is practical. Such bid opening shall be open to the public and the Department Head of the appropriate division and the Treasurer or designate shall attend such opening. The names of those in attendance shall be recorded.</p> |
|---|---|

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

Corporation de la Cité de Clarence-Rockland	Corporation of the City of Clarence-Rockland
--	---

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

FORMULAIRE 1 PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT	FORM 1 PROCUREMENT PROCEDURES
---	--

- | | |
|---|---|
| <p>7. Dès l'ouverture, si l'enveloppe ne contient pas la documentation appropriée telle qu'exigée, la soumission sera déclarée informelle. Le chef du département concerné révisera les soumissions après la fermeture. Si on confirme que la soumission n'est pas conforme aux exigences, à l'heure de fermeture, la soumission sera rejetée. La confirmation écrite des soumissions rejetées sera expédiée au soumissionnaire par chef du département.</p> <p>8. Lorsque l'employé désigné qui vérifie la conformité des soumissions, est satisfait que la soumission comporte les formulaires et l'information appropriés, le prix total soumis sera cité publiquement. La conformité de la soumission sera encore une fois révisée par le département approprié.</p> <p>9. Aucune annonce au sujet du soumissionnaire titulaire ne sera faite à l'ouverture. Un rapport et une analyse complète seront préparés par le chef du département concerné ou l'expert-conseil, selon les circonstances, pour être soumis au comité et/ou au conseil pour une décision.</p> <p>10. Les soumissionnaires examineront soigneusement et étudieront tous les documents de soumission, dessins, devis, emplacement du travail (si approprié) etc., afin de se satisfaire, par l'examen, quant à toutes les conditions affectant le contrat et les conditions détaillées pour accomplir le contrat.</p> <p>11. La Corporation de la Cité de Clarence-Rockland se réserve le droit de rejeter une ou toutes les soumissions pour n'importe quelle raison.</p> | <p>7. Upon opening, if the envelope does not contain the appropriate documentation as required, the bid will be declared as informal. The Department Head of the appropriate division will review the bids after bid closing. If it is confirmed that the bid does not comply with the requirements at the time of closing, the bid will be rejected. Written confirmation of the bids rejected will be forwarded to the Bidder by Department Head.</p> <p>8. Once the designate has verified the compliance of the bid submission and is satisfied that the bid submission contains the proper forms and information, the total price bid will be quoted publicly. All bid compliancy will again be reviewed by the appropriate department.</p> <p>9. No announcement concerning the successful bid will be made at the opening. A complete report and analysis shall be prepared by the appropriate Department Head or Consultant, as the case may be, to be submitted to Committee and/or Council for a decision.</p> <p>10. Bidders shall carefully examine and study all of the bid documents, drawings, specifications, site of the work (if applicable) etc., in order to satisfy themselves, by examination, as to all conditions affecting the contract and the detailed requirements to fulfill the contract.</p> <p>11. The Corporation of the City of Clarence-Rockland reserves the right to reject any or all bids for any reason whatsoever.</p> |
|---|---|

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

Corporation de la Cité de Clarence-Rockland	Corporation of the City of Clarence-Rockland
FORMULAIRE 1	FORM 1

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT	PROCUREMENT PROCEDURES
<p>12. N'importe quel soumissionnaire sera autorisé de retirer sa soumission non-ouverte après qu'elle ait été déposée avec le département, si une telle demande de retrait est reçue par écrit avant le moment désigné par le département pour l'ouverture de telles soumissions.</p>	<p>12. Any Bidder will be permitted to withdraw his unopened bid submission after it has been deposited with the Department, provided such request for withdrawal is received in writing prior to the time appointed by the Department for the opening of such bids.</p>
<p>13. Plus d'une soumission offerte d'une entreprise, d'une association, d'une société ou d'une association individuelle sous le même ou des noms différents ne sera pas considérée. La collusion entre les soumissionnaires est un motif suffisant pour rejeter toutes les soumissions visées.</p>	<p>13. More than one bid submission from an individual firm, partnership, corporation or association under the same or different names will not be considered. Collusion between Bidders will be sufficient cause for rejection of all bids so affected.</p>
<p>14. Un soumissionnaire peut soumettre d'autres prix sur n'importe quel article pour considération. La Corporation se réserve le droit de renoncer aux irrégularités à sa discrétion. La Corporation sera le seul juge dans la matière.</p>	<p>14. A Bidder may submit alternative prices on any item for consideration. The Corporation reserves the right to waive informalities in its discretion. The Corporation shall be the sole judge of such matters.</p>
<p>15. Les soumissions non complètes, conditionnelles ou obscures, ou qui contiennent des ajouts non réclamés, des effacements, des changements ou des irrégularités de la sorte, seront rejetées comme non-conformes.</p>	<p>15. Bids that are incomplete, conditional or obscure, or that contain additions not called for, erasures, alterations or irregularities of any kind, will be rejected as non-compliant.</p>
<p>16. Les soumissions qui contiennent des erreurs de calcul qui sont susceptibles d'affecter défavorablement les intérêts de la Corporation, peuvent être rejetées. La Corporation sera le seul juge dans la matière.</p>	<p>16. Bids containing mathematical errors and are likely to affect adversely the interests of the Corporation, may be rejected. The Corporation shall be the sole judge of such matters.</p>

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p align="center">Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p align="center">FORMULAIRE 1</p> <p align="center">PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p align="center">Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p align="center">FORM 1</p> <p align="center">PROCUREMENT PROCEDURES</p>
---	---

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

- | | |
|--|---|
| <p>17. Si un soumissionnaire trouve des divergences, ou des omissions, dans les documents de soumission, ou est dans le doute quant à la signification, il les clarifiera avec le chef du département concerné, selon les circonstances, qui peut envoyer un addenda à tous les soumissionnaires. Aucune explication ou interprétation orale ne sera fournie.</p> | <p>17. Should a Bidder find discrepancies in, or omissions from, the bid documents, or should he or she be in doubt as to the meaning, he or she shall clarify them with the appropriate Department Head, as the case may be, who may send an addenda to all Bidders. No oral explanation or interpretation will be provided.</p> |
| <p>18. Toutes les soumissions doivent être sur le formulaire fourni par la Corporation et être signées et le sceau doit être affixé par le soumissionnaire. Une soumission par une société comprendra le sceau de la société et la signature d'un officier convenablement autorisé ou d'un officier qui peut être obligé de présenter la preuve de son ou leur autorité à signer. Chaque page de la soumission doit être paraphée par un officier convenablement autorisé. Là où une offre est un partenariat chaque société devra se conformer individuellement avec ces directives.</p> | <p>18. All bids must be on the form supplied by the Corporation and be signed and sealed by the Bidder. A bid submitted by a Corporation shall bear the corporate seal and the signature of a duly authorized officer or officer who may be required to present evidence of his or their authority to sign. Each page of the submitted bid must be initialized by the authorized officer. Where a bid is a joint venture each Corporation shall comply individually with these directions.</p> |
| <p>19. Lorsque des sous-traitants seront utilisés, une liste complète présentant le nom des sous-traitants, les propriétaires, les numéros de téléphone et les adresses accompagneront la soumission. Le coût du travail à exécuter par chaque sous-traitant sera clairement présenté sur la liste. Les sous-traitants peuvent être changés par l'entrepreneur principal mais seulement sur approbation écrite du chef du département approprié ou de l'expert-conseil de la Corporation de la Cité de Clarence-Rockland.</p> | <p>19. Where sub-trades are to be used, a complete list showing sub-trade name, owners, phone numbers and addresses shall accompany the bid submission. The cost of the work to be performed by each sub-trade shall be clearly shown on the list. Sub-trades may be changed by the main contractor but only on written approval by the appropriate Department Head or the Consultant of The Corporation of the City of Clarence-Rockland.</p> |

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

- | | |
|---|---|
| <p>20. L'entrepreneur insérera le numéro de compte de la CSPAAT de l'entreprise dans l'espace fourni</p> | <p>20. The Contractor shall insert the firm's WSIB account number in the space provided on the bid</p> |
|---|---|

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

sur le formulaire de soumission (tel qu'applicable). Ce numéro est exigé afin de vérifier la réputation de l'entreprise avec la commission au moment de la recommandation d'attribuer ce contrat.

form (as applicable). This number is required in order to verify the firm's standing with the Board at the time of the recommendation to award this contract.

- | | |
|---|--|
| <p>21. N'importe quelle allocation pour imprévu à inclure sera énoncée par la Corporation de la Cité de Clarence-Rockland et aucun soumissionnaire n'inclura aucune autre allocation pour imprévu dans sa soumission.</p> <p>22. L'estimation des quantités démontrée dans les documents de soumission sera utilisée comme base de calcul sur lequel l'adjudication du contrat sera faite. Ces quantités ne sont pas garanties d'être précises et ne sont fournies sans aucune responsabilité de la part de la Corporation.</p> <p>23. À chaque fois qu'un montant soumissionné pour un article dans une soumission n'est pas conforme au résultat de la multiplication de la quantité estimée par le prix unitaire soumissionné, le prix unitaire prévaudra et le prix de la soumission sera corrigé en conséquence.</p> <p>24. Le prix unitaire ou le montant d'une somme forfaitaire pour tous les articles dans l'annexe des quantités et des prix unitaires sera considéré être la pleine compensation pour tous les travaux comprenant tout la main-d'œuvre nécessaire, équipement et matériaux indiqués dans les dispositions spéciales, devis standards et devis supplémentaires.</p> | <p>21. Any contingency allowance to be included shall be stated by The Corporation of the City of Clarence-Rockland and no Bidder shall include any other contingency allowance in any bid.</p> <p>22. The estimate of quantities as shown in the bid documents shall be used as a basis of calculation upon which the award of contract will be made. These quantities are not guaranteed to be accurate and are furnished without any liability on the part of the Corporation.</p> <p>23. Whenever the amount bid for an item in a bid submission does not agree with the extension of the estimated quantity and the bid unit price, the unit price shall govern and the amount of the total bid price shall be corrected accordingly.</p> <p>24. The unit price or lump sum price for all items in the schedule of quantities and unit prices shall be deemed to be full compensation for all the works including all necessary labour, equipment and materials specified in the special provisions, standard specifications and supplemental specifications.</p> |
|---|--|

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

- | | |
|---|---|
| <p>25. Le chef du département concerné informera le soumissionnaire titulaire de l'adjudication du contrat dans les deux à cinq jours ouvrables suivant la session du conseil où la soumission est</p> | <p>25. The appropriate Department Head will notify the successful Bidder of the contract award within two to five working days after the Council meeting that considers the bid.</p> |
|---|---|

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

considérée.

- 26.** Quand les cautions de soumission sont une condition des documents de soumission, ils doivent être soumises conformément à la soumission et en respectant ce qui suit :
- 26.** When bid deposits are a requirement of the bid documents, they must be submitted in full compliance of the bid and in adherence with the following:

26.1 Il est noté que le chèque de caution de soumission, le mandat ou le cautionnement provisoire est une garantie que l'entrepreneur ou le fournisseur exécutera un contrat avec la Cité pour la livraison des services, du matériel ou de l'équipement prévus dans les documents applicables de soumission. Lorsqu'un soumissionnaire ou un entrepreneur n'exécute pas un contrat ou ne fournit pas la documentation à la Cité, lorsque demandé de le faire, le soumissionnaire sera considéré être en défaut. La Cité aura donc le droit d'encaisser le chèque de dépôt ou le mandat ou d'agir sur un cautionnement provisoire en sa possession relié aux documents spécifiques de soumission pour le défaut du soumissionnaire et la Cité a tous les droits libérés d'utiliser les fonds dans sa discrétion absolue et n'importe quel soumissionnaire qui est en défaut comme ci-dessus n'aura aucune réclamation quelconque contre la Cité pour une telle mesure prise par la Cité.

26.1 It is noted that the bid deposit cheque, money order or bid bond is a guarantee that the contractor or Vendor will execute a contract agreement with the City for the delivery of the Services, material or equipment provided for in the applicable bid documents. In the event that a Bidder or contractor fails to execute a contract agreement or supply the requested documentation with the City when requested to do so, the Bidder shall be deemed to be in default. The City will have full unencumbered right to cash any bid deposit cheque or money order or act upon a bid bond in its possession relating to the specific bid documents for default of the Bidder and the City has full, unfettered rights to use the funds in its sole discretion and any Bidder who has defaulted as herein shall have no claim whatsoever against the City for such action taken by the City.

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

26.2 Tous les chèques certifiés, cautionnement de soumission, lettres de crédit (dans un format acceptable pour la Corporation) ou mandats seront payables à la Corporation de la Cité de Clarence-Rockland. La Cité, dans les

26.2 All certified cheques, bonds, letters of credit (in an acceptable format for the Corporation) or money orders shall be payable to the Corporation of the City of Clarence-Rockland. The City, within fifteen (15) working days after the close of

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

quinze (15) jours ouvrables après la fermeture des soumissions renverra tous les cautions de soumissions excepté celle de la plus basse soumission et de la prochaine plus basse soumission à moins que quelques anomalies soient trouvées dans l'analyse des deux plus basses soumissions dans ce cas le dépôt du troisième plus bas soumissionnaire sera retenu. Les cautions de soumissions retenues par la Cité seront retournées après l'exécution du contrat et sur réception de tous les documents exigés pour le contrat. Si le soumissionnaire refuse ou néglige d'exécuter le contrat ou de soumettre les documents requis tel que demandés par la Corporation de la Cité de Clarence-Rockland, dans ses documents de soumission, dans un délai de trois semaines après la date de l'adjudication du contrat, la Corporation, dans sa discrétion absolue, peut encaisser la caution de soumission et une telle caution de soumission sera sujet à la confiscation par la Cité.

the bids shall return all bid deposits except the lowest bid and the next lowest bid unless some anomalies are found in the analysis of the two lowest bids in which case the third lowest bid deposit will be retained. The bid deposits retained by the City shall be released after execution of the contract agreement and submission to the Corporation of all documents required for the contract. If the Bidder refuses or neglects to execute the contract agreement or to submit the required documents as specified by The Corporation of the City of Clarence-Rockland in its bid documents within a delay of three weeks after the date of the contract award, the Corporation, in its sole discretion, may cash the bid deposit and such bid deposit shall be subject to forfeiture by the City.

26.3 Les soumissionnaires noteront qu'aucun intérêt ne sera payé sur la caution de soumission.

26.3 Bidders shall note that no interest will be paid on any bid deposit.

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

26.4 L'entente de cautionnement sera dans la forme établie par la Corporation de la Cité de Clarence-Rockland si un format est fourni dans les documents de soumission. Sinon, le format fourni par la compagnie de cautionnement est suffisant.

26.4 Agreement to Bond shall be in a form established by The Corporation of the City of Clarence-Rockland if a format is provided in the bid documents. If not, the format provided by the bonding company is sufficient.

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

- | | |
|--|--|
| <p>27. Après l'avis d'adjudication, le soumissionnaire titulaire est responsable d'adhérer à ce qui suit, tel qu'applicable aux conditions des documents de soumission :</p> <p>27.1 Le soumissionnaire titulaire sera lié d'exécuter le contrat et de déposer les cautionnements satisfaisants, les polices d'assurances et lettre de dégagement de la CSPAAT, telle qu'exigée ci-dessus, avec la Corporation dans un délai de trois semaines de la date de l'adjudication du contrat et ces documents seront maintenus jusqu'à l'accomplissement du contrat.</p> <p>27.2 La défaillance d'exécuter le contrat ou de déposer les cautionnements, les polices d'assurances et lettre de dégagement de la CSPAAT satisfaisants, selon les exigences du document de soumission au cours de la période de temps indiquée, sera juste cause pour l'annulation de l'adjudication du contrat et la confiscation de la caution de soumission à la Corporation, pas comme pénalité, mais dans la liquidation des dommages soutenus. La Corporation aura alors le droit d'attribuer le contrat à n'importe quel autre soumissionnaire ou d'émettre de nouvelles soumissions.</p> | <p>27. After notification of award, the successful Bidder will be responsible for adhering to the following, as applicable to the bid documents requirements:</p> <p>27.1 The successful Bidder shall be bound to execute the contract agreement and to file satisfactory bonds, insurance policies and WSIB clearance letter, as required herein, with the Corporation within a delay of three weeks to the date of contract award and these documents shall be maintained until contract completion.</p> <p>27.2 Failure to execute the contract or to file satisfactory bond, insurance policies and WSIB clearance letter as required by the bid document within the specified time period shall be just cause for the cancellation of the contract award and the forfeiture of the bid deposit to the Corporation, not as penalty, but in liquidation of damages sustained. The Corporation shall then have the right to award the contract to any other Bidder or to reissue the bid documents.</p> |
|--|--|

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

- | | |
|---|--|
| <p>27.3 Sur l'adjudication du contrat, et si nécessaire, l'entrepreneur doit fournir à la Corporation, à son coût, un cautionnement de performance pour le montant prévu dans les documents de soumission. Un tel cautionnement doit être à la satisfaction de la Corporation.</p> <p>27.4 Le cautionnement de performance garantira sans réserve que les travaux</p> | <p>27.3 Upon award of the contract, and where required, the Contractor must furnish to the Corporation, at his cost, a performance bond in the amount specified in the bid documents. Such bond must be to the satisfaction of the Corporation.</p> <p>27.4 The Performance Bond shall unconditionally guarantee that the work</p> |
|---|--|

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

seront complétés d'une manière satisfaisante ou des matériaux seront fournis ou tous les deux selon les termes du contrat jusqu'à la valeur nominale du cautionnement. En d'autres termes, la compagnie de cautionnement sera exposée toutes les fois que l'entrepreneur est exposé. Sans limiter la généralité de ce qui précède, un tel cautionnement couvrira les prolongements au contrat, les modifications à celui-ci et à une garantie d'entretien de douze mois. La compagnie de cautionnement ne remplacera pas un entrepreneur principal ou un sous-traitant sans l'approbation préalable du chef de département approprié ou de l'expert-conseil de la Corporation.

will be satisfactorily completed or materials supplied or both within the terms of the contract up to the face value of the Bond. In other words, the bonding company will be liable whenever the Contractor is liable. Without limiting the generality of the foregoing, such bond shall cover extensions to the contract, modifications thereof, and a twelve-month maintenance guarantee. The bonding company shall NOT replace a prime Contractor or Sub-Contractor without prior approval of the appropriate Department Head or Consultant of the Corporation.

27.5 À l'adjudication du contrat, l'entrepreneur doit fournir à la Corporation, à son coût, une copie certifiée d'une police d'assurance responsabilité civile telle que détaillée dans les documents de soumission. L'assurance minimum est détaillée ci-dessous :

27.5 Upon award of the contract, the Contractor must provide to the Corporation, at his cost, a certified copy of a liability insurance policy as detailed in the bid documents. All minimum coverage is detailed below:

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

(a) Assurance commerciale de responsabilité civile émis sur une base de la survenance du fait dommageable pour un montant minimum de 2 millions de dollars par événement / maximum déterminé annuel de 5 millions de dollars pour n'importe quelle négligence ou omission concernant les obligations de cette entente. Tel assurance devrait inclure, mais n'est pas limité au dommage corporel et matériel,

(a) Commercial General Liability Insurance issued on an occurrence basis for an amount of not less than \$2 millions per occurrence / \$5 millions annual aggregate for any negligent acts or omissions relating to the obligations under this Agreement. Such insurance shall include, but is not limited to bodily injury and property damage including loss of use; personal injury; contractual liability;

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

incluant la perte d'usage ; préjudice personnel ; responsabilité contractuelle ; locaux, propriété et opérations, véhicule non appartenance ; formule étendue de dommage matériel ; produits et opérations compléter ; employés comme assurer additionnelle ; responsabilité patronale éventuelle ; responsabilité légale locative, recours entre co-assurés et divisibilité de la clause intérêt.

premises, property & operations; non-owned automobile; broad form property damage; owners & contractors protective; occurrence property damage; products & completed operations; employees as additional insured(s); contingent employers liability; tenants legal liability; cross liability and severability of interest clause

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

(b) Tel assurance devrait ajouter la Cité de Clarence-Rockland comme assuré additionnelle. Cette assurance devrait être non contribuable avec et applicable à titre de suscription primaire et ne devrait pas être en excès d'aucune assurance disponible à la Cité de Clarence-Rockland. Le titulaire devrait indemniser et dégager de toute responsabilité la Cité de Clarence-Rockland de et contre toute responsabilité, perte, réclamation, demandes, coûts et dépenses, incluant des frais légaux raisonnable,

(b) This insurance shall be non-contributing with and apply as primary and not as excess of any insurance available to the Corporation of the City of Clarence-Rockland. The successful bidder shall indemnify and hold the Corporation of the City of Clarence-Rockland harmless from and against any liability, loss, claims, demands, costs and expenses, including reasonable legal fees, occasioned wholly or in part by any negligence or acts or omissions whether wilful or otherwise by the

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

occasionner entièrement ou en partie par toute négligence ou actes ou omission soit volontaire ou autrement par le titulaire, ses agents, officiers, employés ou toute autre personne pour qui le titulaire est légalement responsable.

bidder, its agents, officers, employees or other persons for whom the bidder is legally responsible.

- (c) Assurance responsabilité civile automobile par rapport aux véhicules appartenues, loués (excédant 30 jours) utilisé directement ou indirectement dans l'exercice des fonctions du service couvrant la responsabilité pour dommage corporel, décès et dommage à la propriété avec une limite minimum de 2 millions de dollars inclusivement pour chacune et toute perte.;

- (c) Automobile liability insurance with respect to owned or leased vehicles (in excess of 30 days) used directly or indirectly in the performance of the services covering liability for bodily injury, death and damage to property with a limit of not less than \$2 million inclusive for each and every loss.

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

- (d) Le preneur à bail doit garder un montant de pas moins de 2 millions de dollars par sinistre couvrant la location des installations résultant de toutes actes négligentes ou omissions concernant les obligations selon cette entente.

- (d) The lessee shall maintain an amount of not less than \$2 million per loss covering the rental of the facility as a result of any negligent acts or omissions relating to the obligations under this Agreement.

- (e) 5 \$ millions pour l'assurance responsabilité civile – formule générale et l'assurance responsabilité civile pour automobile pour le travail à contrat fait pour la plupart des travaux publics et projets du département de l'Environnement ; Selon les conditions sous les sections

- (e) \$5 million for comprehensive general liability and automobile liability policies for contract work done for most Public Works and Environmental Services Department projects; As per condition listed under i) and ii) above

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

i) et ii) ci-dessus.

(f) Assurance responsabilité civile professionnelle (erreurs ou omissions) doit être obtenue à une limite de pas moins de 2 millions de dollars par réclamation sur base des réclamations présentées. Cette couverture doit être maintenue pour une période de 2 ans suivant la conclusion du service rendu sous cette entente si exigé.

(f) Professional liability (errors and omissions) insurance coverage shall be obtained to a limit of not less than \$2 million on claims made basis. Such coverage shall be maintained for a period of two years subsequent to conclusion of services provided under this Agreement, if required

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

(g) Si exigé, l'entrepreneur doit produire et maintenir, durant le terme du contrat, une couverture d'assurance selon la formule étendue du risque d'entrepreneur pour le coût de remplacement total de l'édifice existant et tous coûts d'améliorations et rénovations de l'édifice. Cette assurance doit être sous le nom de l'entrepreneur et de la Cité de Clarence-Rockland et doit nommer la Cité de Clarence-Rockland comme bénéficiaire puisque leurs intérêts pourraient apparaître au coût de remplacement de l'édifice compléter incluant les coûts d'améliorations et de rénovations.

(g) If required, the Contractor Shall provide and maintain during the term of the contract, Broad Form Builders' Risk insurance coverage to the full replacement cost of the existing building and all improvement and renovation construction costs. Such insurance shall be in the name of the Contractor and the City of Clarence-Rockland and shall name the City of Clarence-Rockland as a loss payee as their interests may appear to the replacement value of the completed building including improvement and renovation costs.

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

(h) Le soumissionnaire titulaire doit fournir, à ses frais un certificat d'assurance vérifiant les couvertures mentionnées ci-dessus antérieurement de la date de prise d'effet du contrat à la satisfaction de la Cité et en vigueur pour la période du contrat. La police doit contenir

Une clause ou un avenant « de recours entre co-assurés »;

Un avenant certifiant que la Corporation de la Cité de Clarence-Rockland est incluse en tant qu'assuré additionnel ;

(h) The successful Bidder must furnish, at his or its cost, a certificate of insurance verifying the above noted coverage prior to effective date of the contract to the satisfaction of the City and in force for the entire contract period. The policy must contain:

A “Cross Liability” clause or endorsement;

An endorsement certifying that The Corporation of the City of Clarence-Rockland is included as an additional named Insured;

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

Un avenant confirmant que la police ou les polices ne seront pas changés, annulés ou cessés d'être en vigueur sans un avis écrit préalable de trente jours à la Corporation.

(i) Selon de l'étendue du travail, la police d'assurance commerciale de responsabilité civile de l'entrepreneur ne contiendra aucune exclusion de responsabilité pour des dommages, etc. à la propriété, bâtiment ou terrain surgissant de :

- Déplacement ou affaiblissement du soutènement de toute propriété, bâtiment ou terrain si un tel soutènement est

An endorsement to the effect that the policy or policies will not be, altered, cancelled or allowed to lapse without thirty days prior written notice to the Corporation.

(i) Depending on the scope of work, the commercial general liability insurance policy shall not contain any exclusions of liability for damage, etc. to property, building or land arising from:

- Removal or weakening of support of any property, building or land whether such support is natural or otherwise;

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

naturel ou autrement ;

- Utilisation des explosifs pour le sautage ;
- Vibration causée par le fonçage, ou travail de caisson, si l'assurance minimum pour de telle perte ou dommage est de 5 000 000 \$.

- Use of explosives for blasting;
- Vibration from pile driving, or caisson work, if minimum coverage for any such loss or damage is \$5,000,000.

(j) La Cité se réservent le droit d'évaluer son exposition à un risque et d'ajouter des conditions d'assurances additionnels lorsque jugé nécessaire.

(j) The City reserves the right to assess exposures and add additional insurance requirements where deemed necessary

CÉDULE 1 / SCHEDULE 1

<p>Corporation de la Cité de Clarence-Rockland</p> <p>FORMULAIRE 1</p> <p>PROCÉDURE D'APPROVISIONNEMENT</p>	<p>Corporation of the City of Clarence-Rockland</p> <p>FORM 1</p> <p>PROCUREMENT PROCEDURES</p>
--	--

(k) Le soumissionnaire titulaire doit fournir à la Corporation un certificat à jour de la CSPAAAT, tel qu'indiqué dans les documents de soumission

(k) The Successful Bidder must furnish to the Corporation a current WSIB certificate, as specified in the bid documents.

27.6 Les paiements à l'entrepreneur, les retenues et leur déblocage, ainsi que les certificats d'exécution et d'accomplissement substantiels dans le cadre de ce contrat seront conformes aux dispositions de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction, S.R.O. 1990.*

27.6 Payments to the Contractor, holdbacks and their release, as well as certificates of substantial performance and completion under this contract shall be in full compliance with the provisions of The Construction Lien Act, R.S.O. 1990.

27.7 Dans son prix de soumission, l'entrepreneur sera réputé avoir mis une allocation pour la publication d'une copie du certificat de l'exécution substantielle du contrat dans le « Daily Commercial News » dans les sept jours de la réception

27.7 In his bid price, the Contractor shall be deemed to have made due allowance for the publication of a copy of the certificate of substantial performance of the contract in the Daily Commercial News within seven days of receipt of the said certificate, in order to facilitate

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

dudit certificat, afin de faciliter la remise de la retenue sous le certificat substantiel d'exécution.

the hold back release under the substantial performance certificate.

27.8 Les soumissionnaires titulaires seront responsables de tous les permis.

27.8 Successful Bidders shall be responsible for all permits.

27.9 Le contrat doit être complété tel que stipulé dans les documents de soumission ou tel que convenu dans le contrat.

27.9 The contract must be completed by the time specified in the bid documents or as agreed upon in the contract.

Secondary Plan for the Rockland Expansion Lands

CÉDULE 2 / SCHEDULE 2

Corporation de la Cité de Clarence-Rockland FORMULAIRE 2 DÉCLARATION DU SOUMISSEUR	Corporation of the City of Clarence-Rockland FORM 2 STATEMENT BY BIDDER
---	--

NOM DE LA SOUMISSION / *BID DOCUMENT NAME* _____

NUMÉRO DE LA SOUMISSION (SI APPLICABLE) / *BID DOCUMENT NUMBER (IF APPLICABLE)* / _____

1. Je/nous avons révisé les termes et conditions de tous les formulaires inclus dans cette soumission. / *I/We have reviewed all terms and conditions of all forms included as part of this bid package.*
2. Je/nous avons lu et comprenons tous les termes et conditions de tous les formulaires inclus dans cette soumission. / *I/We have read and understand all terms and conditions of all forms included as part of this bid package.*
3. Je/nous comprenons que si notre soumission est choisie, toutes les exigences du soumissionnaire titulaire, tel que décrits dans les formulaires de soumission, seront complétées dans les limites et le format prescrit. / *I/We understand that if our bid is chosen, all requirements of the successful Bidder as outlined in this bid forms will be completed by the time and in the format required.*

Daté à / *Dated at* _____ ce / *this* _____ jour de / *day of* _____, 20__.

Témoin / *Witness*

Signature de la personne autorisée et sceau de la
Corporation (si une corporation) /
*Signature of Authorized Person and Corporate sealed (if a
Corporation)*

Position

Signature (si un individu – pas une corporation) /
Signature (if an individual – not a Corporation)